

Des idées sur la langue dans le Japon ancien, X^e-XVII^e siècle

Akira Terada



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/annuaire-ehess/16066>

ISSN : 2431-8698

Éditeur

EHESS - École des hautes études en sciences sociales

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2003

Pagination : 809

ISSN : 0398-2025

Référence électronique

Akira Terada, « Des idées sur la langue dans le Japon ancien, X^e-XVII^e siècle », *Annuaire de l'EHESS* [En ligne], | 2003, mis en ligne le 15 février 2015, consulté le 20 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-ehess/16066>

Ce document a été généré automatiquement le 20 mai 2021.

EHESS

Des idées sur la langue dans le Japon ancien, X^e-XVII^e siècle

Akira Terada

Akira Terada, maître de conférences de l'Université du Havre

- 1 NOUS avons commencé cette année par étudier un texte bouddhique dans sa traduction en chinois pour observer la façon de transcrire des noms indiens en chinois. Nous avons continué notre réflexion en examinant, dans un texte historique chinois datant du III^e siècle, la transcription en chinois des noms japonais. Nous avons poursuivi cette enquête sur des recueils de poèmes japonais (*Man'yôshû*, *Shinsen man'yôshû*) et des textes historiques (*Kojiki*, *Nihonshoki*, *Shoku-nihongi*) qui nous ont donné matière à réflexion sur l'évolution de l'écriture japonaise.
- 2 Ces documents permettent de suivre la mise en place laborieuse d'une écriture spécifiquement japonaise en utilisant les caractères chinois qui ne sont pas faits pour noter une langue agglutinante comme le japonais. Il a fallu une réflexion approfondie à partir des différences entre les deux langues, chinoise et japonaise, pour y parvenir. Nous avons essayé de démontrer que, contrairement à ce qu'on croit habituellement, la lecture orale des textes chinois a joué un rôle fondamental dans la naissance de l'écriture japonaise.

INDEX

Thèmes : Linguistique, sémantique